

# **ADDENDA DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE STANFORD I L'INSTITUT RAMON LLULL PER AL CURS ACADÈMIC 2014-2015**

## **REUNITS**

D'una banda, el Dr. Richard Saller, degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències de la Universitat de Stanford

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

## **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat de Stanford d'acord amb les competències atribuïdes pel seu Patronat amb data 8 d'abril de 1992, i les competències atribuïdes al Rector i al Degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències amb data 22 de juliol de 2002 i 6 d'agost de 2002, respectivament.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f dels seus Estatuts.

## **EXPOSEN**

I. En data 3 de març de 2014, l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) i la Universitat de Stanford (en endavant, la Universitat) han signat un conveni de col·laboració amb l'objectiu de consolidar els estudis catalans a la Universitat i per realitzar-hi activitats de promoció i difusió (organització de seminaris, conferències, jornades, etc.). Aquesta col·laboració consisteix, d'una banda, en la docència de llengua catalana a la Universitat per mitjà del Language Center i, de l'altra, en el manteniment de la plaça de professor visitant "Juníper Serra" en l'àmbit de les Humanitats o les Ciències socials durant un trimestre per curs acadèmic.

II. D'acord amb el que estableix el pacte Setè d'aquest conveni, anualment l'Institut i la Universitat establiran les aportacions que corresponguin per al manteniment de la docència de llengua catalana i, d'acord amb el pacte Vuitè, cada curs acadèmic fixaran de mutu acord les seves aportacions per al manteniment de la plaça del professor visitant, que es detallaran en una addenda a aquest conveni.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració per al curs acadèmic 2014-2015, les parts subscriuen aquesta addenda, d'acord amb els següents

## **PACTES**

### **Primer. Docència d'estudis catalans**

Per al curs 2014-2015, la Universitat i l'Institut acorden:

- Mantenir la docència de llengua catalana, per mitjà del Language Center, concretament l'oferta actual de tres cursos de llengua catalana:

*Accelerated First-Year Catalan, Part A and B (tardor/hivern)  
Accelerated Second-Year Catalan, Part A (primavera)  
Graduate Studies in Catalan (tardor/hivern/primavera)*

- Mantenir la plaça del professor visitant de la Càtedra Juníper Serra, que durant el trimestre de tardor de 2014-2015 ocuparà el professor (Universitat de Barcelona), amb una dedicació setmanal de tres hores de docència i dues hores d'atenció als estudiants.

### **Segon. Aportacions de les parts**

Per al curs acadèmic 2014-2015, el cost de la docència de llengua catalana serà de 27.000 dòlars EUA (25.000 dòlars EUA, amb el 8% de prestacions inclos, més un 8% de despeses d'infraestructures), dels quals el Language Center de la Universitat assumirà 13.500 dòlars EUA i l'Institut Ramon Llull, 13.500 dòlars EUA que seran atorgats per mitjà d'una resolució del seu director que es publicarà al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.

Per al curs acadèmic 2014-2015, el cost de la plaça del professor visitant serà de 27.000 dòlars EUA dels quals la Universitat, a través de l'Oficina del degà i la DLCL, assumirà 12.000 dòlars EUA i l'Institut 15.000 dòlars EUA (12.600 dòlars EUA, més un 8% de prestacions i un 8% de despeses d'infraestructures). La Universitat oferirà al professor visitant una remuneració de 12.600 dòlars EUA i reemborsarà les despeses de viatge, habitatge, lloguer de cotxe i assegurances mèdiques (si cal) fins a la quantitat esmentada anteriorment de 12.000 dòlars EUA.

### **Tercer. Memòries anuals**

La Universitat, per mitjà del professor, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, una memòria on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

La Universitat també haurà de lliurar una memòria sobre l'activitat docent del professor visitant. Aquestes memòries s'hauran de lliurar a l'Institut al final de cada curs acadèmic, en qualsevol cas, abans del 31 d'agost.

I en prova de conformitat amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts signen aquest annex en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data 4 de març de 2014.



Dr. Richard Saller  
Degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències  
de la Universitat de Stanford



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
de l'Institut Ramon Llull

**ADDENDUM TO THE COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN STANFORD UNIVERSITY AND THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE 2014-2015 ACADEMIC YEAR**

**BY AND BETWEEN**

Dr. Richard Saller, Dean of the School of Humanities and Sciences, Stanford University, and Mr. Àlex Susanna i Nadal , director of the Institut Ramon Llull.

**WHO ACT**

The first, on behalf of Stanford University according to the terms of the delegation from the Board of Trustees dated April 8, 1992, and delegations to the Provost and to the Dean of the School of Humanities and Sciences dated July 22, 2002 and August 6, 2002, respectively.

The second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.f of its Statutes.

**DECLARE**

I. On March 3, 2014, the Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) and Stanford University (hereinafter, the University) signed a cooperative agreement for a collaborative initiative between the two institutions to bring Catalan studies to the University and to hold related promotional activities (hosting seminars, conferences, workshops, etc.). This cooperative initiative was effectively implemented through the introduction of Catalan language courses at the University through the Language Center and through the creation of a position for a visiting professor "Juníper Serra Chair" from the Humanities or Social sciences fields for one quarter per academic year.

II. In accordance with clause Seventh of the aforesaid agreement, each year the parties shall establish, within their available budgets, the contributions required to maintain the Catalan studies program, and in accordance with clause Eight, each academic year, they will establish by mutual agreement their contributions toward maintaining this visiting professor position, which will be detailed by means of an Addendum to this agreement.

And in order to establish the terms of their cooperation for the 2014-2015 academic year, the parties subscribe this addendum, subject to the following

**CLAUSES**

**One. Teaching of Catalan Studies**

For the 2014-2015 academic year, the University and the Institut agree:

- To maintain the teaching of Catalan language, the University, by means of its Language Center, will offer specifically three levels of Catalan language

*Accelerated First-Year Catalan, Part A and B (fall/winter)*

*Accelerated Second-Year Catalan, Part A (spring)*

*Graduate Studies in Catalan (fall/winter/spring)*

- To maintain the visiting professor position "Juníper Serra Chair", with the presence, during the fall semester of 2014-2015 academic year, of professor (Universitat de Barcelona) with a weekly dedication of three hours of teaching and two office hours of attention to the students.

## **Two. Contributions of the parties**

For the 2014-2015 academic year, the teaching cost of Catalan language will be 27,000 US dollars (25,000 US dollars including 8% benefits, plus 8% in infrastructure charges), from which the Language Center of the University will assume 13,500 US dollars and the Institut Ramon Llull 13,500 US dollars, that will be paid by means of an official resolution published in the Official Gazette of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya).

For the 2014-2015 academic year, the cost of the visiting professor position will be 27,000 US dollars, from which the University, by means of the Dean's office and the DLCL, will assume 12,000 US dollars and the Institut 15,000 US dollars (12,600 US dollars plus 8% benefits and 8% in infrastructure costs). The University will offer the visiting professor a salary of 12,600 US dollars and will reimburse the professor's travel, housing, car rental and medical insurance expenses (if needed) up to 12,000 US dollars.

## **Three. Annual reports**

The University undertakes, through the instructor, to provide the Institut each academic year with reports stating the courses taught. This shall be done within the stipulated time frame and according to the models provided by the Institut, which indicate the information about the teaching, activities organized and any other related matters that may be requested. The annual report on teaching activity must be approved by the academic director.

The University will also provide a report about the teaching activities developed by the visitor professor. Said reports will be provided to the Institut at the end of each academic year, and in any case prior to August 31<sup>st</sup>.

And for the record, both parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) and to one single purpose, at their respective headquarters on March 4, 2014.



Dr. Richard Saller  
Dean of the School of Humanities and Sciences  
Stanford University



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull